



AVIAMA
Association internationale
des Villes Amies de la Marionnette

Foire aux questions Bourses AVIAMA Frequently asked questions AVIAMA Grants Preguntas frecuentes Becas AVIAMA

**DEADLINE: 11 JANVIER 2021 // JANUARY, 11, 2021
//11 DE ENERO DEL 2021**

Qu'est-ce que l'AVIAMA ?

L'Association des villes Amies de la Marionnette est un réseau de coopération qui réunit des villes et des gouvernements du monde entier, convaincus de l'importance de la culture dans leur développement et de la nécessité de promouvoir les arts de la marionnette.

What is AVIAMA?

The International Association of Puppet Friendly Cities is a network of cooperation that brings together cities and governments from around the world, convinced of the importance of culture in their development and the need to promote puppetry.

¿Qué es AVIAMA?

La Asociación de Ciudades Amigas de los Títeres es una red de cooperación que reúne a ciudades y gobiernos de todo el mundo, convencidos de la importancia de la cultura en su desarrollo y la necesidad de promover el arte de los títeres.

Quelles sont les villes du réseau ?

Gand et Tournai (Belgique)
Outremont-Montréal et Saguenay (Canada)
Chuncheon (Corée)
Ségovie, Séville et Tolosa (Espagne)
Amiens, Charleville-Mézières (France)
Iida et Minami-Awagi (Japon)
Esch-sur-Sûre (Luxembourg)
Région de Ségou (Mali)
Bialystok (Pologne)
Liberec et Pilsen (République Tchèque)
Comté de Yunlin (Taiwan)

What are the cities in the network?

Ghent and Tournai (Belgium)
Outremont-Montreal and Saguenay (Canada)
Chuncheon (Korea)
Segovia, Seville and Tolosa (Spain)
Amiens, Charleville-Mézières (France)
Iida and Minami-Awagi (Japan)
Esch-sur-Sûre (Luxembourg)
Ségou Region (Mali)
Bialystok (Poland)
Liberec and Pilsen (Czech Republic)
Yunlin County, (Taiwan)

¿Cuáles son las ciudades de la red ?

Gand y Tournai (Bélgica)
Outremont-Montreal y Saguenay (Canadá)
Chuncheon (Corea)
Segovia, Sevilla y Tolosa (España)
Amiens, Charleville-Mézières (Francia)
Iida y Minami-Awagi (Japón)
Esch-sur-Sére (Luxemburgo)
Región de Ségou (Mali)
Bialystok (Polonia)
Liberec y Pilsen (República Checa)
Condado de Yunlin (Taiwan)

Quel est l'objectif de la bourse Marionnettes et Mobilité ?

Les bourses ont pour objectif d'aider aux voyages et aux séjours de toute personne ayant un projet dans le domaine de la marionnette.

What is the purpose of the Puppets and Mobility?

The purpose of the grant is to assist in the travel and stay of anyone with a project in the puppetry field.

¿Cuál es el propósito de la beca Títeres y Movilidad?

El propósito de las becas es ayudar en los gastos de viaje y de la estancia de cualquier persona con un proyecto alrededor de los títeres.

Qui peut répondre à l'appel à projet ?

Toute personne ayant un projet dans le domaine des arts de la marionnette : compagnies, artistes, chercheurs, amateurs...

Who can apply?

Anyone with a project in the field of puppetry: companies, artists, researchers, amateurs...

¿Quién puede solicitarla?

Cualquier persona con un proyecto en el campo de los títeres: empresas, artistas, investigadores, aficionados...

Quelle doit être la nature du projet ?

La nature des projets aidés doit concerner le domaine des arts de la marionnette sous différents aspects : frais de déplacements dans le cadre d'une production d'un spectacle, participation à un festival, un congrès, participation à une formation, un stage, collaboration entre artistes de différents pays, projets de recherches ...

What should be the sort of project?

The nature of the projects supported must concern the field of puppet arts in different aspects: production of a show, participation in a festival, a congress, participation in a training, an internship, collaboration between artists from different countries, research projects ...

¿Cuál debería ser el tipo de proyecto?

El tipo de proyectos apoyados debe referirse al campo de las artes de los títeres en diferentes aspectos: costos de viajes en el marco de la producción de un espectáculo, participación en un festival o congreso, participación en una formación, prácticas, colaboración entre artistas de diferentes países, proyectos de investigación...

Quand doit avoir lieu le projet ?

Etant donné la crise sanitaire et les difficultés de mobilité actuelles, une souplesse sera accordée sur le temps de réalisation du projet et son calendrier.

When should the project take place?

Given the health crisis and the mobility difficulties, flexibility will be given to the time it will take to complete the project and its timetable.

¿Cuándo debe realizarse el proyecto?

Dada la crisis de salud y las dificultades de movilidad actuales, se dará flexibilidad al tiempo que se tardará en completar el proyecto y su calendario.

Faut-il être domicilié dans une des villes membres pour bénéficier de la bourse ?

Les candidats peuvent être basés n'importe où dans le monde.

What is the geographic scope of the Grant?

Applicants can be based anywhere in the world.

¿Debe uno estar domiciliado en una de las ciudades miembros para pedir la beca?

Los solicitantes pueden estar basados en cualquier parte del mundo.

Le projet doit-il avoir lieu dans une des villes membres de l'AVIAMA ?

Ce n'est pas une obligation. Toutefois cela augmente les chances de bénéficier de la bourse.

Should the project take place in one of AVIAMA's member cities?

It is not an obligation. However this increases the chances to get the grant.

¿Debería el proyecto tener lugar en una de las ciudades miembros de AVIAMA?

No es una obligación. Sin embargo esto aumenta las posibilidades de obtener la beca.

Le projet doit-il être soutenu par une des villes membres ?

Absolument. Une lettre de soutien d'au moins une des villes membres de l'association est une pièce obligatoire du dossier.

Should the project be supported one of the member cities?

Absolutely. A letter of support from at least one of the association's member cities is a mandatory piece of the file.

¿Debería ser apoyado el proyecto por una de las ciudades miembro?

Si, en absoluto. Una carta de apoyo de al menos una de las ciudades miembro de la asociación es una pieza obligatoria de la solicitud.

Est-il possible de présenter une lettre de soutien d'une autre structure culturelle ?

Il est possible de joindre toute lettre de soutien que le candidat jugera nécessaire pour appuyer sa demande. Toutefois la lettre de soutien d'au moins une des villes membres reste obligatoire.

Is it possible to submit a letter of support from another cultural structure?

Any letter of support that the applicant deems necessary to support his or her application may be attached. However, the letter of support from at least one of the member cities remains mandatory.

¿Es posible enviar una carta de apoyo de otra entidad cultural?

Podrá adjuntarse cualquier carta de apoyo que el solicitante considere necesaria para apoyar su solicitud. Sin embargo, la carta de apoyo de al menos una de las ciudades miembros sigue siendo obligatoria.

Budget et Montant

Le montant maximum de la bourse est de 2000 euros et il ne doit pas dépasser 50% du budget global du projet.

Budget and Amount

The maximum amount of the subsidy is EUR 2000 and should not exceed 50% of the overall project budget.

Presupuesto y monto

El importe máximo de la subvención es de 2000 euros y no debe superar el 50 % del presupuesto global del proyecto.

Dans quelle langue doit être présentée la demande ?

La présentation du projet et la lettre de motivation doivent obligatoirement être présentées en français ET en anglais. Si le candidat le juge nécessaire, il peut aussi les présenter en espagnol.

In which language should the application be submitted

The file must be submitted in French AND in English. If the candidate deems it necessary, it can also be presented in Spanish.

¿En qué idioma debe presentarse la solicitud?

La presentación del proyecto y la carta de motivación deben presentarse en francés Y en inglés. Si el candidato lo considera necesario, también puede presentarlas en español.

Où peut être téléchargé le règlement de la bourse en français ?

<https://www.aviama.org/wp-content/uploads/2020/10/reglement-appel-bourses-aviama-2021.pdf>

Where can the english version of the settlement rules be downloaded?

<https://www.aviama.org/wp-content/uploads/2020/10/settlement-call-grants-aviama-2021.pdf>

¿Dónde se pueden descargar las reglas de la beca?

Version **en français** :
<https://www.aviama.org/wp-content/uploads/2020/10/reglement-appel-bourses-aviama-2021.pdf>

Version **en inglés** :
<https://www.aviama.org/wp-content/uploads/2020/10/settlement-call-grants-aviama-2021.pdf>

Quand et où envoyer la candidature ?

Le dossier complet doit être envoyé au plus tard le **11 janvier 2021** par voie électronique à l'adresse **contact@aviama.org**

Les résultats seront communiqués le 15 avril 2021.

When and where to submit the application?

The full file must be sent by January 11, 2021 at **contact@aviama.org**

The results will be announced on April 15, 2021.

¿Cuándo y dónde presentar la solicitud?

El expediente completo debe enviarse antes del 11 de enero de 2021 por vía electrónica a **contact@aviama.org**

Los resultados se anunciarán el 15 de abril de 2021.

www.aviama.org



www.aviama.org

International Association of Puppet-Friendly Cities
Association internationale des Villes Amies de la Marionnette